

小书虫 点滴英语 简易英汉对照读物

触摸英语 感觉原著

LEARN ENGLISH  
BY READING ORIGINAL WORKS



司树森 / 主编  
熊德锐 / 审定

蝴蝶梦  
(电影对白)

# REBECCA



Many a little make a mickie.

延边大学出版社



★ 40週年紀念版

新書上市 歡迎訂購

特價優惠

全新封面  
全新設計

特價優惠

歡迎訂購

# REBECCA



More is better than a word.

歡迎訂購

**图书在版编目(CIP)数据**

蝴蝶梦 / 司树森主编. —延吉: 延边大学出版社.  
2006.9  
(小书虫点滴英语简易英汉对照读物. 1. 第3辑)  
ISBN 7-5634-2266-8

I. 蝴... II. 司... III. ①英语—汉语—对照读物  
②长篇小说—英国—现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第103159号

小书虫点滴英语简易英汉对照读物(第3辑)

**蝴蝶梦**

主编: 司树森

责任编辑: 贾锐 许晓惠

出版: 延边大学出版社

地址: 吉林省延吉市公园路977号

印刷: 北京世纪雨田印刷有限公司

发行: 全国新华书店

开本: 850×1168 1/32 印张: 12.5 字数: 160千字

版次: 2007年1月第1版

印次: 2007年1月第1次印刷

书号: ISBN 7-5634-2266-8

定价: 29.80元(全5册)

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)

声明: 本丛书在编辑整理过程中, 某些文章无法与具体译者联系, 深感抱歉, 如见到此书请与我社联系, 以便寄上稿酬。

## 内容提要

这是一桩扑朔迷离的人命案。新娘认为丈夫马克西姆一直活在其前妻贝丽卡的阴影里，并坚信贝丽卡的死给丈夫以很大打击。当丈夫向她解释他不是爱而是恨贝丽卡及贝丽卡的死因时，新娘很吃惊，与贝丽卡有染的、贝丽卡的表弟法威尔向朱丽安上校控告马克西姆谋杀了贝丽卡，声称人证物证俱在。当人证贝克道出贝丽卡的死因时，却出乎众人意料。贝丽卡究竟死于何因呢？

这本小书是电影《蝴蝶梦》的电影对白节选。它连贯、完整地保持了电影的风貌和特色。在这部以心理描写和结构安排见长的电影里，对话是较完美的、重要的表达手段。你是福尔摩斯探长吗？仔细阅读他们的对话，别放过任何蛛丝马迹，找你要的答案吧。你会发现学英语就像是在探险一样。

# 前言

学习英语,尤其是学好英语不存在速成的捷径,只有勤奋刻苦,循序渐进,日积月累,博览精思,大胆实践,打下坚实的语言、知识基础才可能达到英语学习的理想境界。正所谓“锲而不舍,金石可镂;驽马十驾,功在不舍。”

众多成功者的实践和经验证明:初、中级的广大英语学习者,尤其是中、小学生甚或大学生在打基础的阶段,应该听、说、读、写齐头并进,小学生可侧重听、说,扎扎实实打好基础。读书,读书,最重要的还是读书。学习英语,使用英语的整个过程就是一个不断接触、认真模仿和反复练习的过程,业精于勤,功成于练,而首先是阅读实践(应包括朗读、默读、精读和泛读)。无论古今中外,阅读都是培养语感,养成用英语思维,用英语流畅表达思想的最有效的途径之一。阅读的过程就是记忆单词、扩大词汇量和学习词汇用法的过程。大量阅读也是有效促进和提高其他各项听、说、写、译技能的好方法,而简易读物尤其是英汉对照简易读物对提高阅读理解能力、打好语言基础、全面提高综合运用能力极为有效。为此我们推出了《小书虫简易英汉对照读物》系列丛书。本丛书是为中学生、大学生和广大初、中级英语爱好者、自学者精心策划的一套英文原版课外读物。

本丛书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,英汉对照,既方便阅读又宜于携带。

本丛书选材广泛,纵横古今中外,品类齐全,丰富多彩,包罗世界文学名著、优美动人的童话、广为流传的名人轶事和人们所喜闻乐见的影视文(章)网(络)的精彩片段。坚持阅读既可开阔视野、陶冶心灵又可激励人生、奋勇向前。

本丛书的实用性极强,通过阅读增加词汇量,提高阅读理解能力,最重要的是可以受到纯正地道英语情境的熏陶,从而增强语感。

最后,在本丛书的成书过程中,许多中、外朋友都付出了大量的时间和辛勤的劳动。我们在此向他们表示由衷的感谢。

本丛书由司树森教授担任主编,熊德轭教授审订。

尽管我们在尽最大努力做好每一件事,但是不妥之处或错误仍在所难免。敬请广大读者不吝指教,以便修正。

司树森

2006年5月

Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

# Rebecca

## 蝴蝶梦

(电影对白)

主 编 司树森

副主编 张丽丽

审 订 熊德轶





## Rebecca

...

I:

Oh, please don't get up, Mr Crawley. I was just wondering if you meant what you said the other day about showing me the run of things.

Frank:

Of course, I did.

I:

What are you doing now?

Frank:

Notifying<sup>①</sup> all the tenants<sup>②</sup> that in celebration<sup>③</sup> of Maxim's  
• return, with his bride<sup>④</sup>, this week's rent will be free.

I:

Oh, was that Maxim's idea?

Frank:

Oh, yes. All the servants get an extra week's wages<sup>⑤</sup>, too.

I:

He didn't tell me. Oh, can't I help you? I could at least lick the stamps.

Frank:





## 蝴蝶梦

.....

我:

噢,请别起来,克劳利先生。我不知道你前两天说的让我掌管事务的话还算不算数。

弗兰克:

当然算数。

我:

你现在在干什么?

弗兰克:

通知所有房客准备庆祝马克西姆和新娘归来,这星期房租全免。

我:

哦,这是马克西姆的主意?

弗兰克:

哦,是的。所有仆人也额外增加一个星期的工资。

我:

他没对我说过。噢,我能帮忙吗?

我至少可以贴邮票。

弗兰克:



### New Words

- ①notify ['nəʊtɪfaɪ] v. 通知
- ②tenant ['tenənt] n. 房客
- ③celebration [ˌselɪˈbreɪʃən] n. 庆祝
- ④bride [braɪd] n. 新娘
- ⑤wage [weɪdʒ] n. 工资



That's terribly nice of you, Won't you sit down.

I:

Oh yes, thank you.

I was down at the cottage<sup>①</sup> on the beach the other day, and there was a man there, a queer<sup>②</sup> sort of person. Jasper kept barking<sup>③</sup> at him.

Frank:

Oh, yes—must have been Ben, He's quite harmless. We give him odd jobs now and then.

I:

That cottage place seems to be going to rack<sup>④</sup> and ruin<sup>⑤</sup>. Why isn't something done about it?

Frank:

Oh, I think if Maxim wanted anything done about it , he'd tell me.

I:

• Are those all Rebecca's things down there?

Frank:

Yes, yes, they are.

I:

What did she use the cottage for?

Frank:

The boat used to be moored<sup>⑥</sup> near there.

I:

What boat? What happened to it? Was that the boat she was wailing<sup>⑦</sup> in when she was drowned<sup>⑧</sup>?



你真是太好了。坐会吧。

我：

好吧，谢谢你。

前天我去了海滩上的小木屋，看见里面有个男人，一个很怪的人。

詹斯伯不停地朝他叫。

弗兰克：

噢，那一定是本。他不会害人的，我们经常给他零活干。

我：

那小木屋好像快要倒塌似的，为什么不去修修呢？

弗兰克：

喔，我想如果马克西姆要修它的话，他会告诉我的。

我：

那里面的东西是丽贝卡的吗？

弗兰克：

是的，是的，都是。

我：

她用小木屋做什么呢？

弗兰克：

船以前都在那里靠岸。

我：

什么船？出了什么事？她淹死的时候是不是驾着这条船？

#### New Words

- ①cottage [ˈkɒtɪdʒ] n. 小屋
- ②queer [kwɪə] adj. 奇怪的
- ③bark [bɑ:k] v. 咆哮
- ④rack [ræk] v. 毁灭
- ⑤ruin [ˈru:n] v. 衰败
- ⑥moor [ˈmuə] v. 停泊
- ⑦wail [weɪl] v. 哭，哀悼
- ⑧drown [draʊn] v. 淹死





Frank:

Yes, It capsized<sup>①</sup> and sank. She was washed over-board<sup>②</sup>.

I:

Wasn't she afraid to go out like that, alone?

Frank:

She wasn't afraid of anything.

I:

Where did they find her?

Frank:

Near Edgecomber, about forty miles up channel<sup>③</sup>, about two months afterwards. Maxim went up to identify<sup>④</sup> her. It was horrible<sup>⑤</sup> for him.

I:

Yes, it must have been, Mr Crawley, please don't think me morbidly<sup>⑥</sup> curious—it isn't that. It's just that I feel at such a disadvantage<sup>⑦</sup>. All the time, whenever I meet anyone—Maxim's sister, even the servants, I know they're all thinking the same thing. They're all comparing me with her, Rebecca.

Frank:

Oh, you mustn't think that. I can't tell you how glad I am that you married Maxim. It's going to make all the difference to his life. And from my point of view it's very refreshing<sup>⑧</sup> to find someone like yourself who is not entirely—er—in tune, shall we say, with



弗兰克:

是的,船翻了,沉了,她被卷进了大海。

我:

难道她不害怕这样出海,一个人?

弗兰克:

她什么也不怕。

我:

他们在哪儿找到她的?

弗兰克:

在海峡北部 40 英里左右的爱奇科姆,约两个月以后。马克西姆去辨认尸体,他很受打击。

我:

是,这是肯定的,克劳利先生。请不要以为我过于好奇,不是这样,我只是觉得我的境遇不好。每次不管我遇到谁——马克西姆的姐姐,甚至仆人,他们都在拿我和丽贝卡作比较。

弗兰克:

噢,千万别这么想。你和马克西姆结婚我万分高兴,这会彻底改变他的生活。我还觉得找到像你这样与曼德利庄园气氛——可不可以这么说,不相协调的人,真令人

#### New Words

- ①capsize [kæp'saiz] v. 倾覆
- ②overboard ['əuvəbɔ:d] adv. (自船上)到水中
- ③channel ['tʃænl] n. 海峡
- ④identify [ai'dentifai] v. 辨认
- ⑤horrible ['hɒrəbl] adj. 可怕的
- ⑥morbidly ['mɔ:bidli] adj. 不正常的
- ⑦disadvantage [disəd'vɑ:ntidʒ] n. 劣势
- ⑧refreshing [ri'freʃɪŋ] adj. 耳目一新的





Manderley.

I:

That's very sweet of you. I dare say I've been stupid, but every day I realize the things she had and that I lack<sup>①</sup> ... beauty ... and wit<sup>②</sup> ... and intelligence<sup>③</sup>, and, or, all the things that are so important in a woman.

Frank:

But you have qualities<sup>④</sup> that are just as important, more important, if I may say so. Kindliness, and sincerity<sup>⑤</sup>, and if you'll forgive me, modesty<sup>⑥</sup>—mean more to a husband than all the wit and beauty in the world.

We none of us want to live in the past. Maxim least of all. It's up to you, you know, to lead us away from it.

I:

I promise you I won't bring this up again, but before we end this conversation would you answer just one more question?

Frank:

If it's something I'm able to answer. I'll do my best.

I:

Tell me, what was Rebecca really like?

Frank:

I suppose, I suppose she was the most beautiful creature<sup>⑦</sup> I ever saw.





耳目一新。

我：

你真好，我敢说我一直很蠢。但每天我都意识到她拥有我缺少的东西——美貌、机智和聪明，还有，或者对所有女人来说很重要的东西。

弗兰克：

但你拥有的品德同样重要，更重要，如果我可以这么说。善良和真诚，还有，请原谅，谦虚，这些品德对丈夫来说比世界上所有机智和美貌更重要。

我们都不想生活在过去，尤其是马克西姆。你知道，带我们摆脱过去全靠你了。

我：

我答应你不再提这些，但在我们结束这次谈话之前，请你回答一个问题，好吗？

弗兰克：

如果我能回答，我会尽力的。

我：

告诉我，丽贝卡到底怎么样？

弗兰克：

我想，我想她是我见过的最漂亮的人。

#### New Words

- ①lack [læk] v. 缺乏
- ②wit [wit] n. 智慧
- ③Intelligence [in'telidʒəns] n. 聪明
- ④quality ['kwɒləti] n. 品德
- ⑤sincerity [sin'serəti] n. 真诚
- ⑥modesty ['mɒdisti] n. 谦虚
- ⑦creature ['kri:tʃə] n. 生物





...

I:

I'm awfully<sup>①</sup> sorry, darling. It was very careless of me. Mrs Danvers must be furious<sup>②</sup> with me.

Maxim:

Oh, hang<sup>③</sup> Mrs Danvers! Why on earth should you be frightened<sup>④</sup> of her?

You behave more like an upstairs maid or something, not like the mistress<sup>⑤</sup> of the house at all.

I:

Yes, I know I do. But I feel so uncomfortable... I try my best every day, but it's very difficult with people looking you up and down as if you were a prize cow.

Maxim:

What does it matter if they do? You must remember that life at Manderley is the only thing that interests any-body down here.

I:

What a shape in the eye I must have been to them. ... I suppose that's why you married me—because you knew I was dull and gauche<sup>⑥</sup> and inexperienced and there could never be any gossip about me.

Maxim:

Gossip? What do you mean?

I:





.....

我:

非常抱歉,亲爱的,我太粗心了,  
丹弗斯太太一定对我很恼火。

马克西姆:

噢,该死的丹弗斯太太!你究竟为  
什么要怕她?

你的言行举止更像个高级仆人或  
其他人,一点也不像个女主人。

我:

是的,我知道。但我感到不舒服……  
每天我尽了力,但和总瞧你的人很难  
相处,似乎你是一头获奖奶牛。

马克西姆:

即使他们这样又有什么关系?你  
必须记住曼德利的生活是这儿的  
人唯一感兴趣的东西。

我:

那我一定使他们大失所望……我  
想这就是你和我结婚的原因,因  
你知道我无情趣、不善言辞而又  
缺乏经验,故永远不会流传有关  
我的闲言碎语。

马克西姆:

流言?你是什么意思?

我:

#### New Words

- ①awful [ˈɔːfʊl] *adj.* 极度的
- ②furious [ˈfjʊəriəs] *adj.* 狂怒的
- ③hang [hæŋ] *adj.* 该死的
- ④frighten [ˈfraɪtn] *v.* 使害怕
- ⑤mistress [ˈmɪstrɪs] *n.* 女主人
- ⑥gauche [ɡəʊʃ] *adj.* 笨拙的

